

Les occurrences de רַחֲמִים (raḥamîm) dans la Bible (39x)¹

	Référence	mot grec	manger [anatomie]	sacrifice [anatomie]	engendrer [anatomie]	symbolique [cympassion]	dans 1 expression, lié à
1	Ge 43:14,	χάρις				Ge 43:14	
2	Ge 43:30	ἔντερα			Ge 43:30		וְרַחֲמֵי נֶכְמְרוּ (+ vb συστρέφω) ←
3	De 13:18	ἔλεος				De 13:18	(+ vb רַחַם = ἐλεέω)
4	2S 24:14 [q/k]	οἰκτιρμός				2 S 24:14	
5	1R 3:26	μήτρα			1R 3:26		וְרַחֲמֵי נֶכְמְרוּ (+ vb ταράσσω) ←
6	1R 8:50	οἰκτιρμός				1R. 8:50	(+ vb רַחַם = οἰκτίρω)
7	1Ch 21:13	οἰκτιρμός				1Ch 21:13	
8	2Ch 30:9	οἰκτιρμός				2Ch 30:9	+ וְרַחֲמֵי יְהוָה
9	Ne 1:11	οἰκτιρμός				Ne 1:11	
10	Ne 9:19	οἰκτιρμός				Ne 9:19	
11	Ne 9:27	οἰκτιρμός				Ne 9:27	
12	Ne 9:28	οἰκτιρμός				Ne 9:28	
13	Ne 9:31	οἰκτιρμός				Ne 9:31	+ וְרַחֲמֵי
14	Ps 25:6	οἰκτιρμός				Ps 25:6	+ רַחֵם = ἔλεος
15	Ps 40:12	οἰκτιρμός				Ps 40:12	+ רַחֵם = ἔλεος
16	Ps 51:3	οἰκτιρμός				Ps 51:3	+ רַחֵם et רַחֵם ἔλεος
17	Ps 69:17	οἰκτιρμός				Ps 69:17	+ רַחֵם = ἔλεος
18	Ps 77:10	οἰκτιρμός				Ps 77:10	+ וְרַחֵם = οἰκτίρω
19	Ps 79:8	οἰκτιρμός				Ps 79:8	
20	Ps 103:4	οἰκτιρμός				Ps 103:4	+ רַחֵם = ἔλεος
21	Ps 106:46	οἰκτιρμός				Ps 106:46	
22	Ps 119:77	οἰκτιρμός				Ps 106:46	
23	Ps 119:156	οἰκτιρμός				Ps 119:156	
24	Ps 145:9	οἰκτιρμός				Ps 145:9	
25	Pr 12:10	σπλάγχνα				Pr 12:10	[+ οἰκτίρω + ἀν-ἐλεήμων]
26	Is 47:6	ἔλεος				Is 47:6	[ἔλεος]
27	Is 54:7	ἔλεος				Is 54:7	[ἔλεος] (+ vb ἐλεέω)
28	Is 63:7	ἔλεος				Is 63:7	[ἔλεος] + רַחֵם = ἔλεος + רַחֵם = δικαιοσύνη
29	Is 63:15	οἰκτιρμός				Is 63:15	+ רַחֵם וְרַחֵם = πλήθος τοῦ ἐλέους
30	Jr 16:5	∅				Jr 16:5	(+ רַחֵם = ?)
31	Jr 42:12	ἔλεος				Jr 42:12	[ἔλεος] + vb רַחַם = ἐλεέω
32	La 3:22	∅				La 3:22	(+ רַחֵם = ?)
33	Da 1:9	χάρις				Da 1:9	= χάρις (+ רַחֵם = τιμή)
34	Da 9:9	δικαιοσύνη				Da 9:9	[= δικαιοσύνη]
35	Da 9:18	ἔλεος				Da 9:18	[ἔλεος]
36	Os 2:21	οἰκτιρμός				Os 2:21	lié à רַחֵם = ἔλεος
37	Am 1:11²	μήτρα		Am 1:11 ?		Am 1:11 ?	avec μήτρα sens figuré
38	Za 1:16	οἰκτιρμός				Za 1:16	
39	Za 7:9	οἰκτιρμός				Za 7:9	lié à רַחֵם = ἔλεος

= οἰκτιρμός (24x)
= ἔλεος (6x)

= μήτρα 2x (1R 3₂₆, Am 1₁₁)
= ἔντερα 1x (Ge 43₃₀)
= σπλάγχνα 1x (Pr 12₁₀)

= χάρις 2x (Ge 43₁₄, Da 1₉)
= δικαιοσύνη 1x (Da 9₉)
= ∅ : 2x (Jr 16₅, La 3₂₂)

¹ On en a identifié aussi 111 occurrences dans les manuscrits de Qumran.

² En Am 1:11, la Bible King James traduit par « and did cast off all pity », en suivant donc le texte hébreu (וְרַחֲמֵי תִּתְּשׁוּ) plutôt que le texte grec (καὶ ἐλυμήνατο **μήτραν** ἐπὶ γῆς). La plupart des éditions font de même et traduisent « il a rejeté toute **pitié** » (French Standard Bible, Louis Segond Bible, etc.) ou « il a étouffé toute **compassion** » (Berean Standard Bible, New American Standard Bible, etc.) ; mais certaines essaient de suivre précisément le texte grec de la LXX en traduisant « and slaughtered the **women** of the land » = « et qu'il a massacré les **femmes** du pays » (New International Version), jouant peut-être sur la proximité phonétique comme sémantique des mots μήτηρ ("mêtêr" = mère) et ἡτέρα ("mêtra" = matrice, sein maternel) ?

(Ge 43:14) וְאֵל שְׂדֵי יִתְּן לָכֶם **רַחֲמִים** לִפְנֵי הָאִישׁ וְשַׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־בְּנֵימִין
וְאִנִּי כְּאִשֶּׁר שָׁלַחְתִּי שְׁכַלְתִּי :

- (Ge 43:14^{LXX}) ὁ δὲ θεός μου δώη ὑμῖν **χάριν** ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἀποστείλαι τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα καὶ τὸν Βενιαμιν
ἐγὼ μὲν γάρ καθὰ ἡτέκνωμαι ἡτέκνωμαι
(Ge 43:14^{VUL}) Deus autem meus omnipotens faciat vobis eum **placabilem**
et remittat vobiscum fratrem vestrum quem tenet et hunc Benjamin ego autem quasi orbatus absque liberis ero
(Ge 43:14^{FBJ}) Qu'El Shaddaï vous fasse trouver **miséricorde** auprès de cet homme et qu'il vous laisse ramener votre autre frère et Benjamin.
Pour moi, que je perde mes enfants si je dois les perdre ! La rencontre chez Joseph
(Ge 43:14^{TOB}) Que le Dieu Puissant émeuve cet homme en votre **faveur**, qu'il laisse aller votre autre frère, et Benjamin !
Moi, je vais rester privé d'enfant comme si je n'en avais jamais eu.»
(Ge 43:14^{DRB}) et le Dieu Tout-puissant vous fasse trouver **compassion** devant l'homme, afin qu'il renvoie votre autre frère, et Benjamin !
Et moi, si je suis privé d'enfants, j'en serai privé.

(Ge 43:30) וַיִּמָּהַר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ אֶל־אָחִיו וַיִּבְקֹשׁ לִבְכּוֹת
וַיָּבֹא הַחֲדָרָה וַיִּבְכֶּה שָׁמָּה :

- (Ge 43:30^{LXX}) ἐταράχθη δὲ Ἰωσηφ συνεστρέφετο γὰρ τὰ **ἔντερα** αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ καὶ ἐξίηται κλαῦσαι
εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμιεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ
(Ge 43:30^{VUL}) festinavitque quia commota fuerant **viscera** eius super fratre suo et erumpebant lacrimae
et introiens cubiculum flevit
(Ge 43:30^{FBJ}) Et Joseph se hâta de sortir, car ses **entrailles** s'étaient émues pour son frère et les larmes lui venaient aux yeux :
il entra dans sa chambre et là, il pleura.
(Ge 43:30^{TOB}) Emu jusqu'aux **entrailles** à la vue de son frère, il se hâta de chercher un endroit pour pleurer.
Il gagna la chambre privée. Là, il pleura.
(Ge 43:30^{DRB}) Et Joseph se hâta, car ses **entrailles** s'étaient émues, envers son frère, et il cherchait où pleurer ;
et il entra dans sa chambre, et y pleura.

(De 13:18) וְלֹא־יִדְבַק בִּידְכָּךְ מְאוּמָה מִן־הַתְּהָרִם לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה מִחֲרוֹן אָפוֹ
וְנִתְּנָה לָךְ **רַחֲמִים** וְרַחֲמִים וְהִרְבֵּה כְּאִשֶּׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם :

- (De 13:18^{LXX}) οὐ προσκολληθήσεται ἐν τῇ χειρὶ σου οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος ἵνα ἀποστραφῇ κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ
οἰδῶμι (1 Ki. 8:50 BGM) ὑτοῦ καὶ δώσει σοι **ἐλεος** καὶ **ἐλεήσει** σε καὶ πληθυνεῖ σε ὃν τρόπον ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου
(De 13:17^{VUL}) et non adhaerebit de illo anathemate quicquam in manu tua ut avertatur Dominus ab ira furoris sui
et **misereatur** [-]³ tui multiplicetque te sicut iuravit patribus tuis
(De 13:18^{FBJ}) De cet anathème tu ne garderas rien, afin que Yahvé revienne de l'ardeur de sa colère,
qu'il te fasse **miséricorde** comme il l'a juré à tes pères,
(De 13:18^{TOB}) Tu ne mettras la main sur rien de ce qui est voué à l'interdit. Ainsi le SEIGNEUR reviendra de l'ardeur de sa colère,
te donnera [-] et te **montrera sa tendresse**, et te rendra nombreux, comme il l'a promis à tes pères,
(De 13:17^{DRB}) Et il ne s'attachera rien de cet anathème à ta main, afin que l'Éternel revienne de l'ardeur de sa colère,
et qu'il te fasse **miséricorde**, et **ait compassion** de toi, et qu'il te multiplie, comme il a juré à tes pères,

(2S 24:14) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־גָּד צִרְלִי מָאֵד נִפְלֵה־נָא בְּיַד־יְהוָה
כִּי־רַבִּים (רַחֲמִים) וְיִבְדֹּאֲדָם אֶל־אֶפְלָה :

- (2S 24:14^{LXX}) καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Γαδ στενά μοι πάντοθεν σφόδρα ἐστὶν ἐμπεσοῦμαι δὴ ἐν χειρὶ κυρίου
ὅτι πολλοὶ οἱ **οἰκτιρμοί** αὐτοῦ σφόδρα εἰς δὲ χεῖρας ἀνθρώπου οὐ μὴ ἐμπέσω καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Δαυιδ τὸν θάνατον
(2S 24:14^{VUL}) dixit autem David ad Gad artor nimis sed melius est ut incidam in manu Domini
multae enim **misericordiae** eius sunt quam in manu hominis
(2S 24:14^{FBJ}) David dit à Gad : "Je suis dans une grande anxiété... Ah ! tombons entre les mains de Yahvé,
car sa **miséricorde** est grande, mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes !"
(2S 24:14^{TOB}) David dit à Gad : «Je suis dans une grande angoisse... Tombons plutôt entre les mains du SEIGNEUR,
car sa **miséricorde** est grande, mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes !»
(2S 24:14^{DRB}) Et David dit à Gad : Je suis dans une grande détresse. Que nous tombions, je te prie, dans les mains de l'Éternel,
car ses **compassions** sont grandes ; et que je ne tombe point dans la main des hommes.

³ Comme la Vulgate, la TOB et la BJ renoncent à distinguer le verbe et le substantif de la racine R-H-M.

(1R 3:26) וְנָתַתְּ אֶת־הַיָּלִיד הַחַי אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל־בְּנָהּ וְנָתַתְּ אֶת־הַיָּלִיד הַחַי אֶל־הַמֶּלֶךְ

וְנָתַתְּ אֶת־הַיָּלִיד הַחַי אֶל־הַמֶּלֶךְ וְהָיָה אֶת־הַיָּלִיד הַחַי אֶל־הַמֶּלֶךְ

וְנָתַתְּ אֶת־הַיָּלִיד הַחַי אֶל־הַמֶּלֶךְ לֹא יִהְיֶה גִזְרוֹ :

(1R 3:26^{LXX}) καὶ ἀπεκρίθη ἡ γυνή ἣς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς καὶ εἶπεν ἐν ἑμοί κύριε δότε αὐτῇ τὸ παιδίον καὶ θανάτω μὴ θανατώσῃτε αὐτόν

καὶ αὕτη εἶπεν μήτε ἑμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω διέλετε

(1R 3:26^{VUL}) dixit autem mulier cuius filius erat vivus ad regem commota sunt quippe viscera eius super filio suo obsecro domine date illi infantem vivum et nolite interficere eum contra illa dicebat nec mihi nec tibi sit dividatur

(1R 3:26^{FBJ}) Alors la femme dont le fils était vivant s'adressa au roi, car sa pitié s'était enflammée pour son fils, et elle dit : "S'il te plaît, Monseigneur ! Qu'on lui donne l'enfant vivant, qu'on ne le tue pas !" mais celle-là disait : " Il ne sera ni à moi ni à toi, partagez !"

(1R 3:26^{TOB}) La femme dont le fils était le vivant dit au roi, car ses entrailles étaient émues au sujet de son fils : «Pardonne, mon seigneur ! Donnez-lui le bébé vivant, mais ne le tuez pas !» Tandis que l'autre disait : «Il ne sera ni à moi ni à toi ! Coupez !»

(1R 3:26^{DRB}) Et la femme à qui était l'enfant vivant parla au roi, car ses entrailles étaient tout émues pour son fils, et elle dit : Ah, mon seigneur ! donnez-lui l'enfant vivant, et ne le tuez point. Et l'autre dit : Qu'il ne soit ni à moi, ni à toi ; coupez-le en deux !

(1R 8:50) וְנָתַתְּ לַעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לְךָ וּלְכָל־פְּשָׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ־בְךָ וְנָתַתְּם לַרַחֲמִים לִפְנֵי שִׁבְיָהֶם וְרַחֲמִים :

(1R 8:50^{LXX}) καὶ ὡς ἔση ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν αἷς ἡμαρτόν σοι καὶ κατὰ πάντα τὰ ἁθετήματα αὐτῶν ἃ ἠθέτησάν σοι καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον αἰχμαλωτευόντων αὐτοὺς καὶ οἰκτιρήσουσιν αὐτοὺς

(1R 8:50^{VUL}) et propitiaberis populo tuo qui peccavit tibi et omnibus iniquitatibus eorum quibus praevaricati sunt in te et dabis misericordiam coram eis qui eos captivos habuerint ut misereantur eis

(1R 8:50^{FBJ}) pardonne à ton peuple les péchés qu'il a commis envers toi et toutes les rébellions dont ils furent coupables, fais-leur trouver grâce devant leurs conquérants, que ceux-ci aient pitié d'eux ;

(1R 8:50^{TOB}) Pardonne à ton peuple qui a péché envers toi, pardonne toutes leurs révoltes contre toi, et fais-les prendre en pitié par ceux qui les retiennent captifs: qu'ils aient pitié d'eux ;

(1R 8:50^{DRB}) et pardonne à ton peuple ce en quoi ils ont péché contre toi, et toutes leurs transgressions qu'ils ont commises contre toi, et donne-leur de trouver compassion auprès de ceux qui les ont emmenés captifs, en sorte que ceux-ci aient compassion d'eux ;

(1Ch 21:13) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־גָּד צַר־לִי מְאֹד אֶפְלֶה־נָּא בְּיַד־יְהוָה כִּי־רַב־יָם מְאֹד רַחֲמִיו וַיִּבְדֹּד־אֲדָם אֶל־אֶפֶל :

(1Ch 21:13^{LXX}) καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Γαδ στενά μοι καὶ τὰ τρία σφόδρα ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας κυρίου ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω

(1Ch 21:13^{VUL}) et dixit David ad Gad ex omni parte me angustiae premunt sed melius mihi est ut incidam in manus Domini quia multae sunt miserationes eius quam in manus hominum

(1Ch 21:13^{FBJ}) David répondit à Gad : "Je suis dans une grande anxiété... Ah ! que je tombe entre les mains de Yahvé, car sa miséricorde est immense, mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes !"

(1Ch 21:13^{TOB}) David dit à Gad : « Je suis dans une grande angoisse ! Que je tombe plutôt entre les mains du SEIGNEUR, car sa miséricorde est très grande, mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes ! »

(1Ch 21:13^{DRB}) Et David dit à Gad : Je suis dans une grande détresse. Que je tombe, je te prie, dans les mains de l'Éternel, car ses compassions sont très-grandes; et que je ne tombe point dans la main des hommes.

(2Ch 30:9) כִּי בְּשׁוּבְכֶם עַל־יְהוָה

אֲחִיכֶם וּבְנֵיכֶם **לְרַחֲמֵי** לִפְנֵי שׁוּבֵיהֶם וְלָשׁוּב לְאַרְצָהּ

כִּי־סָבִיב וְרַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא־יִסְרֹר פָּנָיו מִכֶּם אִם־תָּשׁוּבוּ אֵלָיו : פ

(2Ch 30:9^{LXX}) ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριονοἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν **οἰκτιρμοῖς** ἔναντι πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτοῦς

καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην

ὅτι **ἐλεήμων** καὶ **οἰκτίρμων** κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν

καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν

(2Ch 30:9^{VUL}) si enim vos reversi fueritis ad Dominumfratres vestri et filii **habebunt misericordiam** coram dominis suis qui illos duxere captivos et revertentur in terram hanc**pius** enim et **clemens** est Dominus Deus vester et non avertet faciem suam a vobis si reversi fueritis ad eum(2Ch 30:9^{FBJ}) Si vous revenez vraiment à Yahvé,vos frères et vos fils **trouveront grâce** devant leurs conquérants, ils reviendront en ce pays,car Yahvé votre Dieu est **plein de pitié** et **de tendresse**. Si vous revenez à lui, il ne détournera pas de vous sa face. "(2Ch 30:9^{TOB}) En effet, c'est par votre retour au SEIGNEURque vos frères et vos fils pourront **trouver compassion** près de ceux qui les ont déportés et qu'ils pourront revenir en ce pays.Car le SEIGNEUR, votre Dieu, est **miséricordieux** et **compatissant** et il ne détournera plus sa face, si vous revenez à lui.»(2Ch 30:9^{DRB}) Car si vous retournez à l'Éternel,vos frères et vos fils **trouveront miséricorde** devant ceux qui les ont emmenés captifs, et ils reviendront dans ce pays ;car l'Éternel, votre Dieu, fait **grâce** et est **miséricordieux**, et il ne détournera pas sa face de vous, si vous revenez à lui.

(Ne 1:11) אָנָּא אֲדֹנָי תְּהִי נָא אֶזְנוֹךָ־קֹשֶׁבֶת אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּפִלַּת עַבְדֶּיךָ הַקְּפִצִים לִירְאָה אֶת־שְׁמֹךָ

וְהַצִּלִּיחָה־נָּא לַעַבְדְּךָ הַיּוֹם וּתְגַהֵר **לְרַחֲמֵי** לִפְנֵי הָאִישׁ הַזֶּה וְאֲנִי הֵייתִי מְשַׁקָּה לְמַלְךָ : פ(Ne 1:11^{LXX}) μὴ δὴ κύριε ἀλλ' ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν προσευχὴν παίδων σου τῶν

θελόντων φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου

καὶ εὐδόωσον δὴ τῷ παιδί σου σήμερον καὶ δὸς αὐτόν εἰς **οἰκτιρμοῖς** ἐνώπιον τοῦ ἀνδρὸς τούτου καὶ ἐγὼ ἤμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ(Ne 1:11^{VUL}) obsecro Domine sit auris tua adtendens ad orationem servi tui et ad orationem servorum tuorum qui volunt timere nomen tuumet dirige servum tuum hodie et da ei **misericordiam** ante virum hunc ego enim eram pincerna regis(Ne 1:11^{FBJ}) Ah ! Seigneur, que ton oreille soit attentive à la prière de ton serviteur, à la prière de tes serviteurs, qui se plaisent à craindre ton Nom.Je t'en supplie, accorde maintenant le succès à ton serviteur et obtiens-lui **bon accueil** devant cet homme." J'étais alors échançon du roi.(Ne 1:11^{TOB}) Ah ! Seigneur, que ton oreille soit attentive à la prière de ton serviteur et à la prière de tes serviteurs qui prennent plaisir à craindre ton nom.Accorde à ton serviteur de réussir aujourd'hui et fais-lui trouver **miséricorde** en face de cet homme !» J'étais alors échançon du roi.(Ne 1:11^{DRB}) Je te supplie, Seigneur, que ton oreille soit attentive à la prière de ton serviteur, et à la prière de tes serviteurs qui prennent plaisir à craindre ton nom ;et fais réussir aujourd'hui ton serviteur, je te prie, et donne-lui de trouver **miséricorde** devant cet homme. Or j'étais échançon du roi.(Ne 9:19) וְאַתָּה **בְּרַחֲמֶיךָ** הָרַבִּים לֹא עָזַבְתָּם בְּמִדְבָּר

אֶת־עַמּוּד הָעָנָן לֹא־סָר מֵעַל־יָהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחִילָם בְּהַדְרָךְ

וְאֶת־עַמּוּד הָאֵשׁ בְּלַיְלָה לְהָאִיר לָהֶם וְאַתָּה־הִצַּרְתָּ אֲשֶׁר יִלְכוּ־בָּהּ :

(Ne 9:19^{LXX}) καὶ σὺ ἐν **οἰκτιρμοῖς** σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ

τὸν στῦλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ' αὐτῶν ἡμέρας ὁδηγεῖσαι αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ κ

αὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα φωτίζειν αὐτοῖς τὴν ὁδόν ἐν ᾗ πορεύονται ἐν αὐτῇ

(Ne 9:19^{VUL}) tu autem in **misericordiis** tuis multis non dimisisti eos in deserto

columna nubis non recessit ab eis per diem ut duceret eos in via

et columna ignis in nocte ut ostenderet eis iter per quod ingrederentur

(Ne 9:19^{FBJ}) toi, dans ton immense **tendresse**, tu ne les as pas abandonnés au désert

la colonne de nuée ne s'écarta point d'eux pour les guider de jour sur la route,

ni la colonne de feu la nuit, pour illuminer devant eux la route où ils chemineraient.

(Ne 9:19^{TOB}) Et toi, dans ta grande **miséricorde**, tu ne les as pas abandonnés dans le désert :

la colonne de nuée ne s'est pas écartée d'eux pendant le jour pour les conduire sur ce chemin,

ni la colonne de feu pendant la nuit pour éclairer le chemin sur lequel ils marchaient.

(Ne 9:19^{DRB}) dans tes grandes **compassions**, tu ne les abandonnas point dans le désert ;

la colonne de nuée ne se retira point de dessus eux, le jour, pour les conduire dans le chemin,

ni la colonne de feu, la nuit, pour les éclairer, et leur montrer le chemin dans lequel ils devaient marcher.

(Ne 9:27) וַתִּתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיִּצְרוּ לָהֶם

וּבָעֵת צָרָתָם יִצְעֲקוּ אֵלַי וְאַתָּה מְשַׁמֵּם תִּשְׁמָע

וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד צָרֵיהֶם :

- (Ne 9:27^{LXX}) καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ θλιβόντων αὐτοὺς καὶ ἔθλιψαν αὐτοὺς
καὶ ἀνεβόησαν πρὸς σὲ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ σου ἤκουσας
καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς μεγάλοις ἔδωκας αὐτοῖς σωτήρας καὶ ἔσωσας αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλιβόντων αὐτοὺς
- (Ne 9:27^{VUL}) et dedisti eos in manu hostium suorum et affligerunt eos
et in tempore tribulationis suae clamaverunt ad te et tu de caelo audisti
et secundum miserationes tuas multas dedisti eis salvatores qui salvaverunt eos de manu hostium suorum
- (Ne 9:27^{FBJ}) Tu les livras alors aux mains de leurs oppresseurs, qui les opprimèrent.
Au temps de leur oppression, ils criaient vers toi, et toi, du ciel, tu les entendais
et dans ton immense tendresse tu leur accordais des sauveurs qui les délivraient des mains de leurs oppresseurs.
- (Ne 9:27^{TOB}) Alors tu les as livrés aux mains de leurs adversaires qui les ont combattus.
Au temps de leur détresse, ils criaient vers toi, et toi, du haut des cieux, tu entendais
et selon tes grandes compassions tu leur donnais des libérateurs qui les sauvaient de la main de leurs adversaires.
- (Ne 9:27^{DRB}) Et tu les livras en la main de leurs adversaires qui les opprimèrent.
Et au temps de leur détresse ils crièrent à toi, et toi, tu entendis des cieux,
et selon tes grandes compassions tu leur accordas des sauveurs qui les sauvèrent de la main de leurs oppresseurs.

(Ne 9:28) וַיִּכְנֹחַ לָהֶם יְשׁוּבוּ לַעֲשׂוֹת רָע לְפָנֶיךָ

וּתְעַזְבֵם בְּיַד אֲבִיבֵיהֶם וַיִּרְדּוּ בָהֶם וַיִּשׁוּבוּ וַיִּזְעַקוּךָ

וְאַתָּה מְשַׁמֵּם תִּשְׁמָע וּתְצִילֵם בְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עֲתִים :

- (Ne 9:28^{LXX}) καὶ ὡς ἀνεπαύσαντο ἐπέστρεψαν ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου
καὶ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ κατήρξαν ἐν αὐτοῖς
καὶ ἄλιν ἀνεβόησαν πρὸς σὲ καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ εἰσήκουσας καὶ ἐρρύσω αὐτοὺς ἐν οἰκτιρμοῖς σου πολλοῖς
- (Ne 9:28^{VUL}) cumque requievissent reversi sunt ut facerent malum in conspectu tuo
et dereliquisti eos in manu inimicorum suorum et possederunt eos conversique sunt et clamaverunt ad te
tu autem de caelo audisti et liberasti eos in misericordiis tuis multis temporibus
- (Ne 9:28^{FBJ}) Mais, sitôt en paix, voilà qu'ils refaisaient le mal devant toi,
et tu les abandonnais aux mains de leurs ennemis, qui les tyrannisaient. Eux, de nouveau, criaient vers toi, et toi, du ciel,
tu les entendais que de fois dans ta tendresse ne les délivras-tu pas !
- (Ne 9:28^{TOB}) Mais quand ils avaient du repos, ils recommençaient à faire le mal devant toi
et tu les abandonnais aux mains de leurs ennemis, et ceux-ci les opprimaient. Ils criaient de nouveau vers toi,
et toi, du haut des cieux, tu entendais et tu les délivrais en maintes circonstances, selon tes grandes compassions.
- (Ne 9:28^{DRB}) Mais quand ils avaient du repos, ils recommençaient à faire le mal devant toi,
et tu les abandonnais en la main de leurs ennemis, et ceux-ci dominaient sur eux. Et de nouveau ils criaient à toi,
et toi, tu entendais des cieux, et tu les délivras maintes fois, selon tes compassions.

(Ne 9:31) וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים לֹא-עָשִׂיתָם כָּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי אֶל-חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה :

- (Ne 9:31^{LXX}) καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς συντέλειαν καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς
ὅτι [ισχυρὸς] εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων
- (Ne 9:31^{VUL}) in misericordiis autem tuis plurimis non fecisti eos in consumptione nec dereliquisti eos
quoniam Deus miserationum et clemens tu es
- (Ne 9:31^{FBJ}) Dans ton immense tendresse, tu ne les as pas exterminés, tu ne les as pas abandonnés,
car tu es un Dieu plein de pitié et de tendresse.
- (Ne 9:31^{TOB}) Dans tes grandes compassions, tu ne les as pas livrés à la destruction et tu ne les as pas abandonnés,
car tu es un Dieu bienveillant et miséricordieux.
- (Ne 9:31^{DRB}) Toutefois, dans tes grandes compassions, tu n'en finis pas avec eux, et tu ne les abandonnas pas ;
car tu es un Dieu faisant grâce, et miséricordieux.

(Ps 25:6) זְכֹר-רַחֲמֶיךָ יְהוָה וְחַסְדֶּיךָ כִּי מֵעוֹלָם הָמָּה :

- (Ps 24:6^{LXX}) μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου κύριε καὶ τὰ ἐλέη σου ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν
- (Ps 24:6^{VUL}) reminiscere miserationum tuarum Domine et misericordiarum tuarum quia a saeculo sunt
- (Ps 25:6^{FBJ}) Souviens-toi de ta tendresse, Yahvé, de ton amour, car ils sont de toujours.
- (Ps 25:6^{TOB}) SEIGNEUR, pense à la tendresse et à la fidélité que tu as montrées depuis toujours ! Heth
- (Ps 25:6^{DRB}) Souviens-toi de ta miséricorde, ô Éternel, et de ta bonté ; car elles sont de tout temps.

חַסְדֶּךָ וְאַמְתִּיךָ תִּמִּיד יִצְרוּנִי :

(Ps 40:12) אַתָּה יְהוָה לֹא־תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי

(Ps 39:12^{LXX}) σὺ δέ κύριε μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμοὺς σου ἀπ' ἐμοῦ
τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διὰ παντὸς ἀντελάβοντό μου

(Ps 39:12^{VUL}) tu autem Domine ne longe facias miserationes tuas a me
misericordia tua et veritas tua semper susceperunt me

(Ps 40:12^{FBJ}) Toi, Yahvé, tu ne fermes pas pour moi tes tendresses !
ton amour et ta vérité sans cesse me garderont.

(Ps 40:12^{TOB}) Toi, SEIGNEUR, tu ne retiendras pas loin de moi ta miséricorde,
ta fidélité et ta vérité me préserveront toujours.

(Ps 40:11^{DRB}) Toi, Éternel ! ne retiens pas loin de moi tes compassions ;
que ta bonté et ta vérité me gardent continuellement.

כָּרַב רַחֲמֶיךָ מִתְּהָ פִּשְׁעֵי :

(Ps 51:3) חַסְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהִים חַנּוּנִי

(Ps 50:3^{LXX}) ἐλέησόν με ὁ θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου
καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου

(Ps 50:3^{VUL}) Miserere mei Deus secundum magnam misericordiam tuam
et secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem meam

(Ps 51:3^{FBJ}) Pitié pour moi, Dieu, en ta bonté,
en ta grande tendresse efface mon péché,

(Ps 51:3^{TOB}) Aie pitié de moi, mon Dieu, selon ta fidélité ;
selon ta grande miséricorde, efface mes torts.

(Ps 51:1^{DRB}) Use de grâce envers moi, ô Dieu ! selon ta bonté ;
selon la grandeur de tes compassions, efface mes transgressions.

כָּרַב רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלַי :

(Ps 69:17) עֲנֵנִי יְהוָה בִּיטוֹב חַסְדֶּךָ

(Ps 68:17^{LXX}) εἰσάκουσόν μου κύριε ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου

(Ps 68:17^{VUL}) exaudi me Domine quoniam benigna est misericordia tua

(Ps 69:17^{FBJ}) Réponds-moi, Yahvé : car ton amour est bonté ;

(Ps 69:17^{TOB}) Réponds-moi, SEIGNEUR, car ta fidélité est bonne ;

(Ps 69:16^{DRB}) Réponds-moi, ô Éternel ! car ta gratuité est bonne ;

κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ

secundum multitudinem miserationum tuarum respice me

en ta grande tendresse regarde vers moi ;

selon ta grande miséricorde, tourne-toi vers moi,

selon la grandeur de tes compassions, tourne-toi vers moi ;

אִם־קָפַץ בָּאֵף רַחֲמֶיךָ סֵלָה :

(Ps 77:10) הִשְׁכַּח חַנּוּת אֵל

(Ps 76:10^{LXX}) ἢ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτιρῆσαι ὁ θεός

(Ps 76:10^{VUL}) aut obliviscetur misereri Deus

(Ps 77:10^{FBJ}) Est-ce que Dieu oublie d'avoir pitié.

(Ps 77:10^{TOB}) Dieu a-t-il oublié de faire grâce ?

(Ps 77:9^{DRB}) Dieu a-t-il oublié d'user de grâce ?

ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ διάψαλμα

aut continebit in ira sua misericordias suas DIAPSALMA

ou de colère ferme-t-il ses entrailles⁴ ?

De colère, a-t-il fermé son cœur ? Pause.

A-t-il enfermé ses miséricordes dans la colère ? Sélah.

כִּי דָלוּנוּ מְאֹד :

(Ps 79:8) אֶל־תִּזְכֹּר־לָנוּ עֲוֹנֹת רַחֲמֶיךָ מִהֵר יִקְדְּמוּנוּ

(Ps 78:8^{LXX}) μὴ μνησθῇς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου

ὅτι ἐπτοχεύσαμεν σφόδρα

(Ps 78:8^{VUL}) ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum cito anticipent nos misericordiae tuae

quia pauperes facti sumus nimis

(Ps 79:8^{FBJ}) Ne retiens pas contre nous les fautes des ancêtres, hâte-toi, préviens-nous par ta tendresse,

nous sommes à bout de force;

(Ps 79:8^{TOB}) N'invoque pas contre nous les fautes anciennes. Vite ! que ta pitié vienne au-devant de nous,

car nous sommes au plus bas.

(Ps 79:8^{DRB}) Ne te souviens pas contre nous des iniquités anciennes ; que tes compassions viennent en hâte au-devant de nous,
car nous sommes devenus fort misérables.

⁴ En Ps 76/77:10 = seul cas où l'hébreu רַחֲמִים (rahāmim), traduit en grec par οἰκτιρμος, est traduit en français (dans la Bible de Jérusalem) au sens propre : par "entrailles". Ailleurs, la B.J. le traduit toujours au sens figuré.

(Ps 102:4^{LXX}) τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς
 (Ps 102:4^{VUL}) qui redimit de interitu vitam tuam qui coronat te in misericordia et miserationibus
 (Ps 103:4^{FBJ}) qui rachète à la fosse ta vie, qui te couronne d'amour et de tendresse ;
 (Ps 103:4^{TOB}) Il réclame ta vie à la fosse et te couronne de fidélité et de tendresse.
 (Ps 103:4^{DRB}) rachète ta vie de la fosse, qui te couronne de bonté et de compassions.

(Ps 105:46^{LXX}) καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς
 (Ps 105:46^{VUL}) et dedit eos in misercordias
 (Ps 106:46^{FBJ}) il leur donna d'apitoyer
 (Ps 106:46^{TOB}) Il les fit prendre en pitié
 (Ps 106:46^{DRB}) Et il leur fit trouver compassion
 ἐναντίον πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς
 in conspectu omnium qui ceperant eos
 tous ceux qui les tenaient captifs.
 par tous ceux qui les avaient déportés.
 auprès de tous ceux qui les avaient emmenés captifs.

(Ps 118:77^{LXX}) ἐλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου καὶ ζήσομαι
 (Ps 118:77^{VUL}) veniant mihi miserationes tuae et vivam
 (Ps 119:77^{FBJ}) Que m'advienne ta tendresse et je vivrai,
 (Ps 119:77^{TOB}) Que ta miséricorde me pénètre et je vivrai,
 (Ps 119:77^{DRB}) Que tes compassions viennent sur moi, et je vivrai ;
 כִּי־הִוְרַתָּהּ שְׁעֵשְׁעֵי : וְאֶחֱיָהּ (Ps 119:77)
 ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστίν
 quia lex tua meditatio mea est
 car ta loi fait mes délices.
 car ta Loi fait mes délices.
 car ta loi fait mes délices.

(Ps 118:156^{LXX}) οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί κύριε
 (Ps 118:156^{VUL}) misercordiae tuae multae Domine
 (Ps 119:156^{FBJ}) Nombreuses tes tendresses, Yahvé,
 (Ps 119:156^{TOB}) SEIGNEUR, tes miséricordes sont nombreuses,
 (Ps 119:156^{DRB}) Tes compassions sont en grand nombre, ô Éternel !
 כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּי : רַבִּים יְהוָה (Ps 119:156)
 κατὰ τὸ κρίμα σου ζήσόν με
 secundum iudicia tua vivifica me
 en tes jugements vivifie-moi.
 selon tes décisions, fais-moi revivre.
 -fais-moi vivre selon tes ordonnances.

(Ps 144:9^{LXX}) χρηστὸς κύριος τοῖς σύμπασι καὶ
 (Ps 144:9^{VUL}) suavis Dominus universis
 (Ps 145:9^{FBJ}) il est bon, Yahvé, envers tous,
 (Ps 145:9^{TOB}) Le SEIGNEUR est bon pour tous,
 (Ps 145:9^{DRB}) L'Éternel est bon envers tous,
 עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו : (Ps 145:9)
 οἱ οἰκτιρμοί αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ
 et miserationes eius super omnia opera eius
 et ses tendresses pour toutes ses œuvres.
 plein de tendresse pour toutes ses œuvres. Yod
 et ses compassions sont sur toutes ses œuvres.

(Pr 12:10^{LXX}) δίκαιος οἰκτιρεῖ ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ
 (Pr 12:10^{VUL}) novit iustus animas iumentorum suorum
 Pr 12:10^{FBJ} Le juste connaît les besoins de ses bêtes,
 (Pr 12:10^{TOB}) Le juste connaît les besoins de son bétail,
 (Pr 12:10^{DRB}) Le juste regarde à la vie de sa bête,
 יוֹדֵעַ צְדִיק נֶפֶשׁ בְּהֵמָתוֹ : רַחֲמֵי רָשָׁעִים אֲכֹרִי : (Pr 12:10)
 τὰ δὲ σπλάγχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνελεήμονα
 viscera autem impiorum crudelia
 mais les entrailles du méchant sont cruelles.
 mais les entrailles des méchants sont cruelles.
 mais les entrailles des méchants sont cruelles.

(Is 47:6^{LXX}) παρωξύνθην ἐπὶ τῷ λαῷ μου ἐμίανας τὴν κληρονομίαν μου ἐγὼ ἔδωκα εἰς τὴν χεῖρά σου
 σὺ δὲ οὐκ ἔδωκας αὐτοῖς ἔλεος τοῦ πρεσβυτέρου ἐβάρυνας τὸν ζυγὸν σφόδρα
 (Is 47:6^{VUL}) iratus sum super populum meum contaminavi hereditatem meam et dedi eos in manu tua
 non posuisti eis misercordias super senem adgravasti iugum tuum valde
 (Is 47:6^{FBJ}) J'étais irrité contre mon peuple, j'avais rejeté mon héritage, je l'avais livré entre tes mains.
 Tu les as traités sans pitié, sur le vieillard tu as fait durement peser ton joug.
 (Is 47:6^{TOB}) J'étais irrité contre mon peuple: j'avais déshonoré mon patrimoine, je les avais livrés en ta main ;
 mais tu ne leur as montré aucune pitié, sur le vieillard tu as fait peser ton joug avec excès.
 (Is 47:6^{DRB}) J'ai été courroucé contre mon peuple, j'ai profané mon héritage, et je les ai livrés en ta main :
 tu n'as usé d'aucune miséricorde envers eux ; sur l'ancien tu as fort appesanti ton joug ;
 קִצְפֹּתִי עַל־עַמִּי חִלְלֵתִי נַחֲלָתִי וְאֶתְנָם בְּיָדְךָ : לֹא־שָׁמַתְּ לָהֶם רַחֲמִים עַל־זִקְנִן הַכְבַּדְתָּ עַל־ךָ מֶאֶד : (Is 47:6)

(Is 54:7) **וּבְרַחֲמִים** גְּדֹלִים אֶקְבָּצֶךָ : בְּרַגְעַ קָטָן עֲזֹבְתִיךָ (Is 54:7)

(Is 54:7^{LXX}) χρόνον μικρὸν κατέλιπόν σε
(Is 54:7^{VUL}) ad punctum in modico dereliqui te
(Is 54:7^{FBJ}) Un court instant je t'avais délaissée,
(Is 54:7^{TOB}) Un bref instant, je t'avais abandonnée,
(Is 54:7^{DRB}) Pour un petit moment je t'ai abandonnée,
καὶ μετὰ **ἐλέους** μεγάλου **ἐλεήσω** σε
et in **miserationibus** magnis congregabo te
ému d'une immense **pitié**, je vais t'unir à moi.
mais sans relâche, avec **tendresse**, je vais te rassembler.
mais avec de grandes **compassions** je te rassemblerai.

(Is 63:7) **חֲסִדִּי** יְהוָה אֶזְכִּיר תְּהִלָּתְךָ יְהוָה כֹּל אֲשֶׁר־גָּמְלָנוּ יְהוָה : וּרְבִיטֹב לְבַיִת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־גָּמְלָם **בְּרַחֲמִיו** וְכָרַב **חֲסִדָּיו** :

(Is 63:7^{LXX}) τὸν **ἐλεον** κυρίου ἐμνήσθην τὰς ἀρετὰς κυρίου ἐν πᾶσιν οἷς ὁ κύριος ἡμῖν ἀνταποδίδωσιν κύριος κριτῆς ἀγαθὸς τῷ οἴκῳ
Israhel ἐπάγει ἡμῖν κατὰ τὸ **ἐλεος** αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς **δικαιοσύνης** αὐτοῦ
(Is 63:7^{VUL}) **miserationum** Domini recordabor laudem Domini super omnibus quae reddidit nobis Dominus et super multitudinem
bonorum domui Israhel quae largitus est eis secundum **indulgentiam** suam et secundum multitudinem **miseri cordiarum** suarum
(Is 63:7^{FBJ}) Je vais célébrer les **grâces** de Yahvé, les louanges de Yahvé, pour tout ce que Yahvé a accompli pour nous,
pour sa grande bonté envers la maison d'Israël, pour tout ce qu'il a accompli dans sa **miséricorde**, pour l'abondance de ses **grâces**.
(Is 63:7^{TOB}) Je rappellerai les **bienfaits** du SEIGNEUR, les louanges célébrant le SEIGNEUR, selon tout ce que le SEIGNEUR a mis en œuvre pour nous,
oui, sa grande bonté pour la maison d'Israël, qu'il a mise en œuvre pour eux selon sa **tendresse**, prodigue en **bienfaits**.
(Is 63:7^{DRB}) Je rappellerai les **bontés** de l'Éternel, les louanges de l'Éternel, selon tout ce dont l'Éternel nous a comblés,
et les grands bienfaits envers la maison d'Israël, dont il l'a comblée selon ses **compassions** et selon la multitude de ses **bontés**.

(Is 63:15) הֲבֵט מַשְׁמִלִּים וְרָאָה מִזִּבְלֶךָ קִדְשֶׁךָ וְתַפְאֲרָתְךָ : אֵיךָ קִנְאַתְךָ וְגִבּוֹרֶתְךָ הַמֶּזֶן מַעֲיָד **וְרַחֲמִיךָ** אֵלֵי הַתַּאֲפָקוּ :

(Is 63:15^{LXX}) ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης ποῦ ἐστὶν ὁ ζῆλός σου καὶ ἡ ἰσχὺς σου
ποῦ ἐστὶν τὸ πλῆθος τοῦ **ἐλέους** σου καὶ τῶν **οἰκτιρμῶν** σου ὅτι ἀνέσχου ἡμῶν
(Is 63:15^{VUL}) attende de caelo et vide de habitaculo sancto tuo et gloriae tuae
ubi est zelus tuus et fortitudo tua multitudo **viscerum** tuorum et **miserationum** tuarum super me continuerunt se
(Is 63:15^{FBJ}) Regarde du ciel et vois, depuis ta demeure sainte et glorieuse.
Où sont ta jalousie et ta puissance ? Le frémissement de tes **entrailles** et ta **pitié** pour moi se sont-ils contenus ?
(Is 63:15^{TOB}) Regarde et vois, depuis le ciel, depuis ton palais saint et splendide :
où sont donc ta jalousie et ta vaillance, l'émoi de tes **entrailles** ? Tes **tendresses** pour moi ont-elles été contenues ?
(Is 63:15^{DRB}) Regarde des cieus, et vois, de la demeure de ta sainteté et de ta magnificence !
Où sont ta jalousie et ta puissance, le frémissement de tes **entrailles** et de tes **compassions** ? Se retiennent-elles envers moi ?

(Jr 16:5) כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־תְבוּאָה בֵּית מְרוֹם וְאֶל־תִּלְךָ לְסָפוּד וְאֶל־תִּנֵּד לָהֶם : כִּי־אֶסְכְּפִי אֶת־שְׁלֹמִי מֵאֵת הָעַם־הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה אֶת־הַחֲסִד וְאֶת־**רַחֲמִים** :

(Jr 16:5^{LXX}) τάδε λέγει κύριος μὴ εἰσέλθῃς εἰς θίασον αὐτῶν καὶ μὴ πορευθῇς τοῦ κόψασθαι καὶ μὴ πενθήσῃς αὐτοῦς
ὅτι ἀφέστακα τὴν εἰρήνην μου ἀπὸ τοῦ λαοῦ τούτου [-]
(Jr 16:5^{VUL}) haec enim dicit Dominus ne ingrediaris domum convivii neque vadas ad plangendum neque consoleris eos
quia abstuli pacem meam a populo isto dicit Dominus **miseri cordiam** et **miserationes**
(Jr 16:5^{FBJ}) Oui, ainsi parle Yahvé : N'entre pas dans une maison où l'on fait le deuil, ne vas pas pleurer ni plaindre les gens,
car j'ai retiré ma paix de ce peuple oracle de Yahvé ainsi que la **pitié** et la **miséricorde**.
(Jr 16:5^{TOB}) Oui, ainsi parle le SEIGNEUR : N'entre pas dans la maison où l'on se réunit pour un deuil, ne va pas aux funérailles et n'aie
pour ces gens aucun geste de sympathie,
car je reprends à ce peuple la prospérité donnée - oracle du SEIGNEUR - , ainsi que l'**amitié** et la **miséricorde**.
(Jr 16:5^{DRB}) Car ainsi dit l'Éternel : N'entre pas dans la maison de lamentation, et ne va pas pour pleurer, et ne mène pas deuil sur eux ;
car j'ai ôté à ce peuple, dit l'Éternel, ma paix, -la **bonté**, et les **compassions**.

וְהִשִּׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֲדָמְתְּכֶם :

(Jr 49:12^{LXX}) καὶ δώσω ὑμῖν **ἐλεος** καὶ **ἐλεήσω** ὑμᾶς
(Jr 42:12^{VUL}) et dabo vobis **miseri cordiam** et **misererebor** vestri
(Jr 42:12^{FBJ}) Je vous ferai prendre **en pitié**, pour qu'il vous **prenne en pitié**
(Jr 42:12^{TOB}) Je vous fais prendre **en pitié** : vous **prenant en pitié**,
(Jr 42:12^{DRB}) et j'userai de **miséricorde** envers vous, et il **aura pitié** de vous,

(Jr 42:12) וְאֵתָן לָכֶם **רַחֲמִים** וְרַחֲמִים אֶתְכֶם

καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν
et habitare vos faciam in terra vestra
et vous laisse revenir sur votre sol.
il vous laissera sur votre terre.
et vous fera retourner dans votre terre.

חֲסִדֵי יְהוָה כִּי לֹא־תִמְנוּ : כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמָיו (La 3:22)

(La 3:22^{LXX}) [Ø]

(La 3:22^{VUL}) HETH **misericordiae** Domini quia non sumus consumpti

(La 3:22^{FBJ}) Les **faveurs** de Yahvé ne sont pas finies,

(La 3:22^{TOB}) Les **bontés** du SEIGNEUR ! C'est qu'elles ne sont pas finies !

(La 3:22^{DRB}) Ce sont les **bontés** de l'Éternel que nous ne sommes pas consumés,

quia non defecerunt **miserationes** eius

ni ses **compassions** épuisées ;

C'est que ses **tendresses** ne sont pas achevées !

car ses **compassions** ne cessent pas ;

לִפְנֵי שַׁר הַפְּרִיסִים :

(Da 1:9^{LXX}) καὶ ἔδωκε κύριος τῷ Δανιηλ **τιμὴν** καὶ **χάριν**

(Da 1:9^{VUL}) dedit autem Deus Daniheli **gratiam** et **misericordiam**

(Da 1:9^{FBJ}) Dieu accorda à Daniel de trouver auprès du chef des eunuques **grâce** et **miséricorde**.

(Da 1:9^{TOB}) et Dieu accorda à Daniel **grâce** et **faveur**

(Da 1:9^{DRB}) Et Dieu fit trouver à Daniel **faveur** et **grâce**

וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנְיָאֵל לְחֹסֶד וּלְרַחֲמִים (Da 1:9)

ἐναντίον τοῦ ἀρχιευνούχου

in conspectu principis eunuchorum

devant le prévôt du personnel.

auprès du prince des eunuques.

כִּי מָרְדְּנוּ בּוֹ :

(Da 9:9^{LXX}) τῷ κυρίῳ ἡ **δικαιοσύνη** καὶ τὸ **ἔλεος**

(Da 9:9^{VUL}) tibi autem Domino Deo nostro **misericordia** et propitiatio

(Da 9:9^{FBJ}) Au Seigneur notre Dieu, les **miséricordes** et les **pardons**,

(Da 9:9^{TOB}) Au Seigneur notre Dieu appartiennent la **miséricorde** et le **pardon**,

(Da 9:9^{DRB}) Au Seigneur notre Dieu sont les **compassions** et les **pardons**,

לְאֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ **הַרַחֲמִים** וְהַסְלָחוֹת (Da 9:9)

ὅτι ἀπέστημεν ἀπὸ σοῦ

quia recessimus a te

car nous l'avons trahi,

car nous avons été rebelles envers lui,

car nous nous sommes rebellés contre lui,

הִטָּה אֶל־הָיוֹ אֲזִנָּהּ וְשָׁמַעַ (פְּקָחָהּ) עֵינֶיהָ וַרְאָהּ שְׂמִמֹּתֵינוּ וְהִעִיר אֶשְׁר־נִקְרָא שְׁמָהּ עָלֶיהָ (Da 9:18)

כִּי לֹא עַל־צַדִּיקֵינוּ אֲנִיחֵנוּ מִפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לִפְנֶיהָ

כִּי עַל־**רַחֲמֵיהָ** הָרַבִּים :

(Da 9:18^{LXX}) πρόσχες κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ τὴν ἐρήμωσιν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου ἐφ' ἧς ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς οὐ γὰρ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν ἡμεῖς δεόμεθα ἐν ταῖς προσευχαῖς ἡμῶν ἐνώπιόν σου ἀλλὰ διὰ τὸ σὸν **ἔλεος**

(Da 9:18^{VUL}) inclina Deus meus aurem tuam et audi aperi oculos tuos et vide desolationem nostram et civitatem super quam invocatum est nomen tuum neque enim in iustificationibus nostris prosternimus preces ante faciem tuam sed in **miserationibus** tuis multis

(Da 9:18^{FBJ}) Prête l'oreille, mon Dieu, et écoute ! Ouvre les yeux et vois nos désolations et la ville sur laquelle on invoque ton nom ! Ce n'est pas en raison de nos œuvres justes que nous répandons devant toi nos supplications, mais en raison de tes grandes **miséricordes**.

(Da 9:18^{TOB}) O mon Dieu, tends l'oreille et écoute ! Ouvre tes yeux et vois nos dévastations et la ville sur laquelle ton nom est invoqué ! Car ce n'est pas à cause de nos actes de justice que nous déposons devant toi nos supplications; c'est à cause de ta grande **miséricorde**.

(Da 9:18^{DRB}) Incline ton oreille, ô mon Dieu, et écoute; ouvre tes yeux, et vois nos désolations, et la ville qui est appelée de ton nom. Car ce n'est pas à cause de nos justices que nous présentons devant toi nos supplications, mais à cause de tes grandes **compassions**.

וְאַרְשָׁתִּיהָ לִי בְצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְרַחֲמִים :

וְאַרְשָׁתִּיהָ לִי לְעוֹלָם (Os 2:21)

(Os 2:21^{LXX}) καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ εἰς τὸν αἰῶνα

καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ ἐν **δικαιοσύνῃ** καὶ ἐν κρίματι καὶ ἐν **ἐλέει** καὶ ἐν **οἰκτιρμοῖς**

(Os 2:19^{VUL}) et sponsabo te mihi in sempiternum

et sponsabo te mihi in iustitia et iudicio et in **misericordia** et **miserationibus**

(Os 2:21^{FBJ}) Je te fiancerai à moi pour toujours ;

je te fiancerai dans la **justice** et dans le droit, dans la **tendresse** et la **miséricorde** ;

(Os 2:21^{TOB}) Je te fiancerai à moi pour toujours,

je te fiancerai à moi par la **justice** et le droit, l'**amour** et la **tendresse**.

(Os 2:19^{DRB}) Et je te fiancerai à moi pour toujours ;

et je te fiancerai à moi en **justice**, et en jugement, et en **bonté**, et en **miséricorde** ;

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי אֲדוֹם וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ (Am 1:11)

עַל־רָדְפוֹ בְּחָרֵב אָחִיו וְשָׁחַת רַחֲמָיו

וַיִּטְרֹף לְעַד אָפוֹ וְעִבְרָתוֹ שְׁמָרָה נָצַח :

⁵ (Am 1:11 ^{LXX}) τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς ἕνεκα "τοῦ διῶξαι αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐλυμήνατο **μήτραν** ἐπὶ γῆς καὶ ἤρπασεν εἰς μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ καὶ τὸ ὄρμημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νεῖκος

(Am 1:11 ^{VUL}) haec dicit Dominus super tribus sceleribus Edom et super quattuor non convertam eum eo quod persecutus sit in gladio fratrem suum et violaverit **misericiordiam** eius et tenuerit ultra furem suum et indignationem suam servaverit usque in finem

(Am 1:11 ^{FBJ}) Ainsi parle Yahvé : Pour trois crimes d'Édom et pour quatre, je l'ai décidé sans retour !

Parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée, étouffant toute **pitié**,

parce qu'il garde à jamais sa colère et conserve sans fin sa fureur,

(Am 1:11 ^{TOB}) Ainsi parle le SEIGNEUR : À cause des trois et à cause des quatre rébellions d'Edom, je ne révoquerai pas mon arrêt : parce qu'il a poursuivi de l'épée son frère, et qu'il avait étouffé sa **pitié** ;

parce que sa colère n'a cessé de déchirer et que sa rancune, il l'avait obstinément gardée,

(Am 1:11 ^{DRB}) Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions d'Édom, et à cause de quatre, je ne le révoquerai point, parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée, et à étouffé la **miséricorde**, et que sa colère déchira sans fin, et qu'il garda sa fureur à toujours.

לִכְּן כֹּה־אָמַר יְהוָה שְׁבֹתִי לִירוּשָׁלַם **בְּרַחֲמִים** (Za 1:16)

בֵּיתִי יִבְנֶה בָּהּ נָאָם יְהוָה צְבָאוֹת (יְקוֹה) יִנָּטָה עַל־יְרוּשָׁלַם :

(Za 1:16 ^{LXX}) διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπιστρέψω ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν **οἰκτιρμῷ** καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ μέτρον ἐκταθήσεται ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἔτι

(Za 1:16 ^{VUL}) propterea haec dicit Dominus revertar ad Hierusalem in **misericiordiis** domus mea aedificabitur in ea ait Dominus exercituum et perpendiculum extendetur super Hierusalem

(Za 1:16 ^{FBJ}) C'est pourquoi, ainsi parle Yahvé : Je me tourne de nouveau vers Jérusalem avec **compassion** ;

mon Temple y sera rebâti - oracle de Yahvé Sabaot -

et le cordeau sera tendu sur Jérusalem.

(Za 1:16 ^{TOB}) «Voilà pourquoi, ainsi parle le SEIGNEUR: Je reviens vers Jérusalem avec **compassion**,

ma Maison y sera rebâtie - oracle du SEIGNEUR le tout-puissant-

et le cordeau sera tendu sur Jérusalem.»

(Za 1:16 ^{DRB}) C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Je suis revenu à Jérusalem avec **miséricorde** ;

ma maison y sera bâtie, dit l'Éternel des armées,

et le cordeau sera étendu sur Jérusalem.

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לְאָמַר

מִשְׁפָּט אָמַת שְׁפֹטוּ וְחֹסֵד וְרַחֲמִים עָשׂוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו :

(Za 7:9 ^{LXX}) τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ κρίμα δίκαιον κρίνατε καὶ **ἐλεος** καὶ **οἰκτιρμὸν** ποιεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

(Za 7:9 ^{VUL}) haec ait Dominus exercituum dicens iudicium verum iudicate et **misericiordiam** et **miserationes** facite unusquisque cum fratre suo

(Za 7:9 ^{FBJ}) Ainsi parle Yahvé Sabaot. Il disait :

Rendez une justice vraie et pratiquez **bonté** et **compassion** chacun envers son frère.

(Za 7:9 ^{TOB}) «Ainsi parlait le SEIGNEUR le tout-puissant :

Prononcez des jugements véridiques, et que chacun use de **loyauté** et de **miséricorde** à l'égard de son frère.

(Za 7:9 ^{DRB}) Ainsi parle l'Éternel des armées, disant :

Prononcez des jugements de vérité, et usez de **bonté** et de **miséricorde** l'un envers l'autre,

⁵ En Am 1:11, la Bible King James traduit par « and did cast off all pity », en suivant donc, tout comme la Vulgate latine, le texte hébreu (וְשָׁחַת רַחֲמָיו) plutôt que le texte grec (καὶ ἐλυμήνατο **μήτραν** ἐπὶ γῆς). La plupart des éditions font de même et traduisent « il a rejeté toute **pitié** » (French Standard Bible, Louis Segond Bible, etc.) ou « il a étouffé toute **compassion** » (Berean Standard Bible, New American Standard Bible, etc.) ; mais certaines essaient de suivre précisément le texte grec de la LXX où le mot **μήτραν** est l'accusatif féminin singulier de **μήτρα** ("mêtra" = matrice, sein maternel) [alors que la même forme pour le substantif μήτηρ ("mêter" = mère) serait **μητέρα**] ; ils traduisent alors « and slaughtered the **women** of the land » = « et qu'il a massacré les **femmes** du pays » (New International Version), en jouant peut-être sur la proximité phonétique comme sémantique de ces deux mots : μήτηρ ("mêter" = mère) et μήτρα ("mêtra" = matrice, sein maternel) ?